

AC AL 77

Buenas noches, desde el lunes a viernes les damos la bienvenida al tiempo del curso de acceso. Nuestros programas pueden escucharlos a través de Radio 3 y la 1.359 de Onda Media de Radio Nacional de España. También pueden seguir nuestros espacios por Internet entrando en la página de la UNED, encontrarán la programación de radio.

También pueden enviar sus dudas o sugerencias a la siguiente dirección electrónica www.ivaeza.unet.es Repito esta dirección electrónica www.ivaeza.unet.es Esta noche en nuestro espacio Foro de Cultura Alemana, nos acompaña la profesora lectora de la UNED Gisela Gummol y tenemos como invitado al señor Jürgen Blos, director del Instituto Alemán, el Goethe Institut de Madrid, que nos hablará de la literatura alemana contemporánea, cuáles son sus tendencias actuales y qué temas tratan. Les damos a ambos la bienvenida. Le quiero dar una bienvenida muy cordial al doctor Blos, que nos acompaña en nuestro programa de hoy dedicado a la literatura contemporánea Alemania.

Muy buenas noches y bienvenido. Muy buenas noches, igualmente. Doctor Blos, usted es el director del Instituto Alemán, el Goethe Institut de Madrid.

¿Podría explicar a nuestros oyentes qué es el Instituto Alemán? Este Instituto Alemán aquí en Madrid es una filial de una organización mundial que tiene en total 135 institutos en 70 países en el mundo. En España existen dos institutos completos, digamos, con programas culturales, enseñanza del idioma y biblioteca, es decir, en la ciudad de Barcelona y aquí en Madrid. Y tenemos dos pequeñas delegaciones en San Sebastián y Granada, donde se dan cursos de idioma, pero sin todas las otras prestaciones.

El Instituto Goethe tiene su sede central en Múnich, Baviera, y fue fundado en el año 1952, es decir, que casi tiene 50 años, y fue fundado con el deseo de normalizar las relaciones culturales alemanas con todo el mundo. Tenemos dependencias, ante todo, en Latinoamérica, en los Estados Unidos, en todo el continente europeo, en el África, en el Asia y en Australia. Y después de la reunificación alemana, se pudo hacer una segunda ola de nuevas fundaciones en Europa Oriental, es decir, en Polonia, Checoslovaquia, Hungría, Rusia, hasta el Asia Central.

Y con esta nueva vista y con esta nueva visión, hemos recibido un empuje tremendo, porque al final de cuentas, la gran mayoría de los estudiantes y de los jóvenes que aprenden alemán viven en esas regiones de Europa Oriental, donde no pudimos trabajar por razones políticas hasta el año 90. Muy bien. El Instituto Goethe en Madrid es conocido entre los amantes de la literatura alemana como un lugar donde se puede conocer a muchos autores alemanes en directo.

De este programa se encarga usted especialmente y con mucha dedicación. En los primeros tres meses de este año, ya han pasado varios escritores muy conocidos por el Instituto. ¿Qué programa importante tiene pensado para los próximos nueve meses? En el resto de la

temporada, hasta las vacaciones de verano, vamos a hacer un coloquio internacional sobre las migraciones en Europa, porque pensamos que no solamente en Alemania, en Europa Central, sino también aquí en España, la multiculturalidad va a tener mucho más peso en el futuro.

Y queremos invitar a especialistas alemanes y españoles que van a discutir durante dos días sobre la actual situación de los inmigrantes, también de los inmigrantes españoles que volvieron de Alemania a España y la reintegración, y ante todo sobre los aspectos culturales e históricos, precisamente no políticos, porque el Instituto Goethe es, como dice el nombre, un instituto de cultura y siempre nos dedicamos a estos aspectos. En segundo lugar, una gran exposición vamos a armar con el apoyo del Ministerio de Fomento en las salas de exposición de los nuevos ministerios, y allí vamos a exponer a un gran arquitecto de los años 20 en Alemania, que estuvo al lado del famoso Bauhaus, que se llama Mendelssohn. Y en tercer lugar, queremos presentar dentro de una serie de presentación de compositores contemporáneos al gran compositor Hans Werner Henze, que va a venir a Madrid en la ocasión de la presentación de su ópera en el Teatro Real, y junto con esta obra del Teatro Lírico vamos a hacer tres conciertos, uno en la Fundación March, otro en el Centro de Música Contemporánea en el Reina Sofía, y también una serie de lecturas y encuentros con el mismo compositor en vivo.

Pues esto suena muy interesante, de las fechas y lugares exactamente se podrán informar los oyentes en el Instituto Goethe directamente. Muy bien, pues entonces se le parece pasamos ya directamente al tema de la literatura, primero no la literatura contemporánea, sino la literatura clásica, digamos, ya lo hemos mencionado, el Instituto Alemán se denomina también Goethe-Institut, Johann Wolfgang von Goethe es quizás el más conocido literato y político alemán, nació justazo 250 años en Frankfurt del Main y pasó una importante parte de su vida en Weimar, la capital cultural europea de 1999. Con motivo del aniversario de su nacimiento se celebra el así llamado Año de Goethe.

¿Qué significado tiene Goethe según su opinión hoy en día y en relación con la ciudad de Weimar? Esto es muy difícil porque en general los clásicos, como usted mencionó, tienen un origen de hace 200 y hace 250 años y si se festeja hoy día este aniversario queremos dar más importancia a su significado hoy. Por eso no voy a hacer en el instituto otro homenaje u otra semblanza del gran poeta y dramaturgo, sino queremos armar también un coloquio sobre la ciudad de Weimar. Weimar empezó con él o se convirtió con él en una ciudad de creación literaria, musical, artística casi sin excepción en Alemania.

Durante dos siglos esta pequeña ciudad en el corazón de Alemania, en Alemania, se convirtió en un centro de ideas y de creatividad y no por casualidad de este año 99 la Comisión Europea nombró a Weimar como ciudad cultural de Europa, lo que era Sevilla en el año 92, lo que será Santiago de Compostela año 2000. Y en esta ocasión en Weimar se presentan obras teatrales, coreografías, exposiciones de arte clásico y contemporáneo y por eso me parece con todas estas funciones y eventos se hace un homenaje más actual y más idóneo que simplemente siempre pensando digamos las artes y Goethe o la poesía y Goethe, sino en estos diferentes actos se va a discutir sobre su significado e importancia para nuestro tiempo. Se van a armar o

se van a poner en escena algunas obras de teatro, por supuesto el famoso Fausto y también la puesta del grupo catalán El Vols se van a Weimar y presentar esa interpretación y aquí en Madrid pudimos ver el año pasado la puesta de José Luis Gómez de un Fausto clásico con mucho éxito con más de 60 funciones y de ese modo se ve el significado, no hay que escribirlo, existe igual como García Lorca, existe la situación del momento y ahí se ve la importancia.

O sea, un viaje a Weimar en este año vale la pena para conocer a Goethe de hoy. Gracias. Pues entonces pasamos ya directamente a la literatura contemporánea.

Bien, como la literatura alemana está muy influenciada como es normal por la vida política y también cotidiana alemana, las influencias más destacadas de este siglo han sido probablemente las dos guerras mundiales, la división de Alemania en dos, la generación del 68 y la unificación de los dos Alemanias en el año 90. ¿Qué tendencias ve usted en la literatura en los últimos diez años? ¿Hay temas especialmente interesantes que trata la literatura contemporánea? Sí, la literatura alemana y toda nuestra historia está muy inclinada hacia el pasado y prácticamente siempre se trata del pasado. Los dos grandes astros de la literatura actual son Günther Rasch y Martin Walzer y se nota en sus temas que tienen el fondo prácticamente en su pasado, en su niñez y la niñez de ellos se llevó a cabo durante la guerra y hasta antes de la guerra, porque ahora tienen 70 años o un poco más y toda esta discusión en Alemania últimamente sobre el pasado de la Segunda Guerra Mundial y sus consecuencias con todos los actos crueles, se nota que nosotros tratamos de preocuparnos muchísimo de nuestra memoria y de los temas que tienen su envergadura también hasta este momento.

El otro tema que se nota nuevamente y de eso podríamos hablar más es la inesperada y feliz reunificación alemana hace diez años. Sí, eso debe ser un tema muy muy tratado. El pasado mes de febrero uno de sus invitados fue el nuevo presidente del Pen Club Unificado de las dos Alemanias, Christoph Hein, que es un autor de Alemania del Este.

Preguntado por la puesta en escena de sus obras de teatro en el oeste de Alemania, dijo que en general no hay mucho interés en el oeste por los problemas del este y viceversa. Según su opinión, ¿es adecuado entonces hablar de una literatura del este y una del oeste? Y si es cierto, ¿en qué se diferencian las dos literaturas? Yo digo directamente no, no existen dos literaturas en Alemania, tal vez hasta el año 90, pero la misma y más famosa escritora alemana de nuestro tiempo, Christa Wolf, es una autora alemana, una mujer que pertenece a todo el ámbito de los diferentes dialectos alemanes, también en Austria se leó en Suiza a esta gran mujer, ahora también cumple 70 años. Y al otro lado, el proceso de acercamiento entre las dos Alemanias, el proceso social y el proceso de un nuevo acostumbamiento, va a durar por lo menos una entera generación, es decir, yo calculo unos 30 años.

Pero se nota ya que los autores actuales, que tienen más o menos 35 años, que recibieron todavía su formación bajo el socialismo, ya tienen una lengua común. Yo quisiera mencionar solamente a Ingo Schulze con su título Cuentos simples. Estos cuentos simples o pequeñas historias que cuentan precisamente de Turinja, podrían pasar igualmente en Renania, o en

Baviera, o en Baja Zajonia.

No veo ninguna diferencia. Son vivencias o impresiones cotidianas que pueden pasar a cada uno de nosotros. Y el éxito de la tirada vendida se nota también en Alemania Occidental, y Ingo Schulze ya es un autor para mí que habla por una sola Alemania.

Hemos hablado de la literatura alemana en general. Me imagino que sería interesante para los oyentes que usted les recomendara algún autor o libro en concreto para leer y conocer la literatura alemana. ¿Les podría dar algún consejo? Por supuesto, pero desde el principio hay que diferenciar entre dos consejos, de los oyentes que entienden alemán o de los oyentes que no tienen conocimiento del alemán, y los últimos tienen que dirigirse, por supuesto, a las librerías y conseguir autores traducidos.

Yo quisiera empezar con los autores traducidos de este momento. Hace más o menos un mes estuvo aquí en Madrid el autor Peter Hertling, tal vez el autor más importante para todas las generaciones, porque lo leen niños, adolescentes, hombres de la edad mediana y también de la tercera edad, porque Peter Hertling tiene la gran ventaja de poder dirigirse a cualquier grupo de públicos con sus libros para niños y sus grandes novelas, y la mayoría de sus obras existen en traducciones. Lo mismo es con Kuntakrás, y hace un año y medio salió su gran novela Es Cuento Largo, en una excelente traducción de Miguel Saenz, uno de los mejores traductores españoles.

Es un ladrillo, como diría, es un libro de 600 páginas, pero vale la pena para uno que quiere familiarizarse con esta situación de las dos alemanas. Igualmente existen traducciones casi de toda su obra, de los dos autores austríacos, por supuesto pertenecen al ámbito del idioma alemán, es decir, el ya fallecido Thomas Bernhard, un importante dramaturgo y novelista de alta Austria, y también Peter Handke, el gran estilista y el autor fino, con unas novelas grandes y con temas muy rebuscados y finos. Thomas Bernhard se murió justo hace diez años, pero su valor en España se reconoce con gran popularidad.

En cualquier librería se puede conseguir sus traducciones, sus novelas autobiográficas y también sus visiones de un mundo un poco opaco. Y Peter Handke también tiene un excelente traductor, se llama Eustacio Barjau, es profesor de la Universidad Complutense, y con estos cuatro solamente quiero mencionar que existe una vasta oferta de autores traducidos. Y de los no traducidos, los que conocen algo de alemán, les puedo decir que existe la posibilidad de textos no tan complicados, no tan rebuscados en su temática.

Esto es el ejemplo de Uwe Thym, que escribe temas casi populares, también de la unidad alemana y del mundo sudamericano o africano, un autor muy popular. Y Gerd Heidenreich, que estuvo hace una semana en Madrid con su novela de circo, y Jens Sparshu, el tercero y último en este grupo, sobre la situación muy chistosa de las dificultades de un alemán que viaja entre oeste y este. Ya menciona usted las traducciones y ha dicho los grandes autores que tienen muy buenos traductores.

En general, ¿son las traducciones buenas y qué tipo de libros son los más traducidos? Según mi parecer, es la gran ventaja que la mayoría de la literatura alemana que tiene traducciones, no es toda, por supuesto, tiene buena calidad. Pero a mí me gustaría, por supuesto, que se tradujera más, porque solamente con el mutuo conocimiento de dos pueblos se puede entenderse mejor y automáticamente con la comprensión se acerca más. Y el tipo de libros que se traducen, casi la mayoría son novelas.

Poquísimo se traduce en poesía, últimamente se hizo algo, y también libros de textos o libros de historia. Bien, entonces, para acabar el programa, ¿les puede dar algún mensaje a las personas que ahora se han interesado por la literatura contemporánea? Yo diría, como primer paso, de empezar con textos más fáciles, es decir, más accesibles para familiarizarse. Porque, al revés, en Alemania también empezó así.

Los autores de la lengua española, o mejor dicho, castellana, en ese sentido, vinieron de Sudamérica, del gran mundo del boom literario de Latinoamérica, con Vargas Llosa, García Márquez, etcétera. Y ahora el público alemán, hace cinco años, se dirige con gran placer y mucho interés a la literatura española de aquí. Y justo cuando estamos hablando, en esta semana se hace en Múnich una semana entera de literatura española, y todos los autores conocidos, Javier Marías, Muñoz Molina y Rafael Chirves están ahí, Rosa Montero está moderando, es decir, esto me parece el mejor camino de acercarse de pueblo a pueblo, enterarse de sus costumbres y conocer la vida diaria de nuestros vecinos.

Muy bien, pues se nos acaba este programa. Muchísimas gracias por su presencia en nuestro programa y les deseamos a usted y a todos los oyentes una muy buena noche. Adiós y gracias por la oportunidad de esta invitación.

Gracias. Buenas noches. Despedimos el tiempo del curso de acceso hasta el próximo 5 de abril, en el que les acompañaremos con historia del mundo contemporáneo, hablando de descolonización, tercer mundo y subdesarrollo.

Esperamos que este periodo de vacaciones les sirva de descanso. Que lo pasen bien. Muy buenas noches.

Y hasta aquí la programación de la UNED. Volveremos con todos ustedes después de las vacaciones de Semana Santa, a las cero horas del próximo 5 de abril. Comenzaremos con Aula de Filología, continuaremos con Revista de Geografía e Historia y la Facultad de Ciencias, y nuestro último espacio será el curso de acceso.

Hasta entonces, que pasen una semana de descanso. Muy buenas noches.